

Л. Н. Ребрина

ГЛАГОЛЬНЫЕ КОЛЛОКАЦИИ ПАМЯТИ С КЛЮЧЕВЫМ СЛОВОМ VERGANGENHEIT В ГЕРМАНСКИХ СМИ

20

Анализируются глагольные коллокации памяти с компонентом *Vergangenheit*, функционирующие в СМИ Германии и извлеченные из газетного корпуса DWDS; описываются их структурные, семантические и синтагматические характеристики. Ключевое слово «прошлое» имеет высокий синтагматический потенциал, объективирующий значимость называемого понятия для осмысления процессов памяти. В статье реализуется функционально-коммуникативный подход, используется семасиологический и ономазиологический ориентированный анализ. Описываются компонентный состав коллокаций, структура внутренней организации исследуемого лексического множества, значения падежных форм ключевого слова, внешняя или внутренняя переходность / непереходность, объектность и субъектность, структурно-семантические модели, тематические коды, коллокации с серийным компонентом, прагматические компоненты значения единицы. Предложена концепция словарной статьи полиаспектного идеографического аналогического словаря ГКП в немецком языке (лингвистической, методической направленности). Сделаны выводы о закономерностях исследуемой репрезентации памяти и прошлого в немецком языке, ее пространственно-деятельностной интерпретации.

The article analyzes verb collocations of the semantic field "Memory" with the component 'Vergangenheit', which are commonly used in German media; it describes structural, semantic and syntagmatic characteristics of the verb collocations. The source of the research data is newspaper texts corpus DWDS. The keyword "Vergangenheit" (past) can be characterized by a high syntagmatic potential that indicates the importance of the denoted concept for memory processes comprehension. The author employs a functional-communicative approach, a complex of semasiological and onomasiological methods. The composition of the collocations, the internal organizational structure of the lexical set, subjectivity and objectivity, key words' functions, internal or external transitivity / intransitivity, structural-semantic models, series of collocations, subject codes, pragmatic components of the meanings of collocations are described. The elements of linguistic and mental memory model are revealed. The author determines the regularities of the analyzed representation of memory and past in the German language, concludes about spatio-activity interpretation of memory (identification of memory operations with movement or activity, operation on an object in this space). It is demonstrated that verb collocations model mnemonic situation vividly in accordance with their antropomorphic understanding.

Ключевые слова: глагольные коллокации, ключевое слово, память, прошлое, репрезентация, синтагматика, семантика, структурно-семантические модели.

Keywords: verb collocation, keyword, memory, past, representation, syntagmatics, semantics, structural-semantic models.



Проблематика исследования, материалы которого представлены в данной статье, связана с сопоставительным изучением лексико-семантической репрезентации феноменов памяти и прошлого в немецком языке. Вместе с тем решаемые в рамках исследования задачи сопряжены с описанием функционирования языка, а именно — сочетаемости слов как свойства, отражающего синтагматические отношения в языке. Актуальным направлением лексической синтагматики является изучение коллокаций — неслучайных, статистически устойчивых, характерных для языка или типа текстов сочетаний лексических единиц (ЛЕ), имеющих тенденцию к совместной встречаемости (Э. Бялек, О.Л. Бирюк, В.Ю. Гусев, В.П. Захаров, М.В. Хохлова, Е.В. Ягунова, С. Эверт (S. Evert), К. Меннинг (C. Manning), С. Петрович (S. Petrovic), М. Стаббс (M. Stubbs) и др.). Коллокации отражают языковой узор, представляют собой важные частотные ЛЕ словаря.

Актуальность выполненного исследования определяется сохраняющимся активным интересом к проблематике памяти, лингвокультурной специфике репрезентаций; важностью разработки теоретических и методологических вопросов лексической синтагматики, семантики и корпусной лексикографии; необходимостью дальнейшего изучения явления комбинаторности в идеографической лексикографии.

Теоретико-методологическая база исследования конституируется положениями о коммуникативной, социальной природе памяти, ее семиотической связи с языком [10; 13; 19; 20; 23; 24], о синтаксическом статусе и многоуровневой структуре значения глагольных ЛЕ [4]; лингвистическими исследованиями отдельных аспектов памяти как этноспецифичного элемента концептосферы, языковой картины мира, денотата, проявления языковой личности, дискурсивно конструируемого феномена [1; 11; 12; 21; 22], сочетаемости, коллокаций, принципов построения словарей коллокаций [2; 3; 5; 8; 14; 15; 18]; работами о методах анализа единиц вторичной номинации [6; 7; 9].

Исследовательская парадигма коллокаций включает ряд работ с позиций: 1) британского контекстуализма (значение коллокации изучается эмпирически через контекстуализацию, сочетаемость обусловлена регулярным «взаимным ожиданием» и задается семантическими факторами); 2) семантико-синтаксического подхода (коллокации — семантико-синтаксические ЛЕ, характеризующиеся семантической, синтаксической и дистрибутивной регулярностью, вытекающей из внутренних свойств слов и сочетаний); 3) теории «Смысл ↔ Текст» (коллокации состоят из семантической доминанты и компонента, выбираемого в зависимости от доминанты и передаваемого смысла [8]). Термин «коллокация» мы используем как родовой для несвободных статистически устойчивых словосочетаний.

Материал исследования отобран из газетного контента немецкоязычного корпуса DWDS (61 глагольная коллокация с ключевым словом *Vergangenheit*, описывающая операции памяти). Корпусно-ориентированный подход позволяет использовать большие массивы языковых фактов и статистические параметры. Несмотря на активную разработку методик извлечения коллокаций (П. Браславский, О. А. Митрофанов-



ва, В. П. Захаров, С. Аткинс (S. Atkins), К. Черч (K. Church), С. Эверт (S. Evert), Ф. Й. Хаусман (F. J. Hausmann), А. Килгарриф (A. Kilgarriff), И. А. Мельчук (I. A. Mel'cuk), Дж. Синклер (J. Sinclair)) и появление ряда словарей сочетаемости, например комбинаторных, толково-комбинаторных, толково-сочетаемостных, словарей устойчивых сочетаний, коллокаций (О. Л. Бирюк, Е. Г. Борисова, В. Ю. Гусев, А. К. Жолковский, Е. Ю. Калинина, И. А. Мельчук, В. В. Морковкин, М. Бенсон (M. Benson), Э. Бенсон (E. Benson), Р. Илтон (R. Ilton) и др.), остается нерешенным вопрос полиаспектного идеографического представления коллокаций для характеристики предметной области.

В ходе исследования был определен состав глагольных коллокаций памяти (ГКП) с ключевым словом *Vergangenheit*, функционирующих в германских СМИ; описаны структурные, семантические, прагматические, синтагматические характеристики данных ГКП; выявлены закономерности репрезентации феноменов «память» и «прошлое» данными ЛЕ.

В процессе работы мы исходили из следующих теоретико-методологических положений.

1. Частота совместной встречаемости и, частично, линейная близость — важные предпосылки для выявления устойчивых словосочетаний [5].

2. Учитываемая мера ассоциаций (\logDice) эффективно используется для объединения ЛЕ в связанные группы на основе учета ближайшего контекста, частоты встречаемости ключевого слова (в данном случае существительного *Vergangenheit*) совместно с коллокатом (разные глаголы) и абсолютных частот ключевого слова и коллоката в используемом корпусе.

3. ГКП отличаются определенной степенью переосмысления компонентов, обуславливающей ограниченную сочетаемость ГКП. Данные ЛЕ, реализуя иной (в отличие от однословных лексических единиц) способ номинации операций памяти, базирующийся на допущении о подобии, участвуют в наглядном представлении обозначаемых денотативных ситуаций и генерировании нового знания о них. Характеризующими признаками ГКП являются постоянный состав и ограниченная трансформируемость, регулярное воспроизведение в определенных коммуникативных ситуациях, осложненный способ выражения содержания, предметно-логическая заданность их синтагматических связей, отражаемая во внутренней форме ГКП.

4. Задачи получения полиаспектной информации о ГКП с ключевым словом *Vergangenheit* и определения закономерности репрезентации памяти и прошлого посредством ГКП в немецком языке предусматривают комбинацию семасиологически и ономасиологически ориентированных методов анализа: количество компонентов в ГКП; структура ГКП; значения падежных форм ключевого слова; субъектность (нерелевантность направленности на объект; одно- и двусубъектность, то есть возможность одушевленного / неодушевленного субъекта) или объектность ГКП; внутренняя / внешняя переходность / непереходность ГКП; участие ключевого слова в образовании серий ГКП (сово-



купность ГКП, объединяемых способом языковой схематизации представлений о называемых операциях памяти, конституирующих особые глагольно-именные семантические пространства); структурно-семантические модели ГКП, представляющие собой инвариантную корреляцию семантических и формальных характеристик ГКП; тематические коды как база конкретных образов и метафор, отражающие сферы отождествления при номинации операций памяти посредством ГКП; прагматические признаки в структуре значения ГКП (субъективная оценка, образное основание, эмоциональное переживание, сопровождающее называемую денотативную ситуацию) [6; 7; 9].

5. При идеографическом полиаспектном представлении колокаций для характеристики предметной области структура словаря ГКП должна отражать онтологически обусловленную классификацию мнемических процессов, а структура словарной статьи — отвечать установке на описание структурных, семантических, парадигматических и синтагматических характеристик ЛЕ. Словарь должен обладать признаками аналогического словаря, в котором ЛЕ сгруппированы по смыслу и объединяются вокруг соответствующих слов-центров, организованных в алфавитном порядке; демонстрировать детерминированность сочетаемостных характеристик семантической, грамматической валентностью, способы употребления ЛЕ; содержать достаточный иллюстративный материал; отражать помимо аспекта сочетаемости другие характеристики ЛЕ.

Было установлено, что в рамках совокупности исследуемых фактов языка ключевое слово *Vergangenheit* характеризуется значительным синтагматическим потенциалом, образуя вместе с колокатами большое количество колокаций. Данный факт указывает на отражение в немецком языке реверсивного характера репрезентируемого феномена (память) и ретроспективность соответствующих процессов. С использованием функций, предоставляемых корпусным менеджером DWDS, на основе учета статистических параметров был определен состав парадигматического подмножества ГКП с ключевым словом *Vergangenheit*, функционирующих в германских СМИ. Внутренняя структура организации данного подмножества онтологически детерминирована, отражает основные процессы памяти.

Воспроизведение информации

• *Vergangenheit* — **активный субъект**: *die Vergangenheit holt jemanden ein* (logDice 10.39), *die Vergangenheit lässt etw. / jmdn. nicht / nie los* (logDice 7.66), *die Vergangenheit lehrt (jemanden)* (logDice 7.3), *die Vergangenheit lebt auf* (logDice 6.34), *die Vergangenheit kehrt wieder* (logDice 5.67), *die Vergangenheit hängt jemandem an* (logDice 4.89), *die Vergangenheit rückt (jemandem) nah / näher / in die Nähe* (logDice 4.66), *die Vergangenheit kehrt zurück* (logDice 4.59), *die Vergangenheit kommt zurück* (logDice 4.37), *die Vergangenheit taucht auf* (logDice 3.9);

• *Vergangenheit* — **объект в аккузативе / дативе**: *die Vergangenheit aufarbeiten* (logDice 9.77), *die Vergangenheit beschwören* (logDice 7.62), *der Vergangenheit nachtrauern* (logDice 7.09), *die Vergangenheit rekonstruieren* (logDice 6.71), *die Vergangenheit verarbeiten* (logDice 6.1), *die Vergangenheit heraufbeschwören* (logDice



6.05), *die Vergangenheit aufrollen* (logDice 5.2), *die Vergangenheit ausgraben* (logDice 5.27), *der Vergangenheit nachhängen* (logDice 5.21), *die Vergangenheit glorifizieren* (logDice 5.11), *die Vergangenheit enthüllen* (logDice 5.1), *sich der Vergangenheit stellen* (logDice 5.08), *die Vergangenheit beschönigen* (logDice 4.83), *die Vergangenheit verharmlosen* (logDice 4.77), *die Vergangenheit zurückrufen* (logDice 4.69);

• **Vergangenheit – в составе предложной группы:** *aus der / jemandes Vergangenheit lernen* (logDice 6.23), *auf Vergangenheit zurückblicken* (logDice 5.76), *in Vergangenheit blicken* (logDice 5.72), *in die Vergangenheit reisen* (logDice 5.35), *in Vergangenheit leben* (logDice 5.31), *in der / jemandes Vergangenheit wählen* (logDice 4.97), *in die Vergangenheit schauen* (logDice 4.8).

Утрата информации

• **Vergangenheit – активный субъект:** *die Vergangenheit ruht* (logDice 6.46), *die Vergangenheit verblasst* (logDice 5.04); *die Vergangenheit rückt (jemandem) ferner / weg / in die Ferne* (logDice 4.66);

• **Vergangenheit – объект в аккузативе / дативе:** *die Vergangenheit bewältigen* (logDice 9.21), *die Vergangenheit verdrängen* (logDice 7.89), *die Vergangenheit ruhen lassen* (logDice 7.33), *die Vergangenheit abschütteln* (logDice 7.03), *die Vergangenheit verleugnen* (logDice 7.1), *die Vergangenheit abstreifen* (logDice 6.9), *die Vergangenheit überwinden* (logDice 6.17), *die Vergangenheit begraben* (logDice 6.14), *der Vergangenheit entfliehen* (logDice 5.86), *die Vergangenheit entsorgen* (logDice 5.9), *der Vergangenheit entkommen* (logDice 5.61), *die Vergangenheit vertuschen* (logDice 5.59), *die Vergangenheit ausblenden* (logDice 5.41), *der Vergangenheit abschwören* (logDice 5.39), *die Vergangenheit unter den Teppich kehren* (logDice 5.35), *die Vergangenheit loswerden* (logDice 5.25), *die Vergangenheit tilgen* (logDice 5.05), *der Vergangenheit entrinnen* (logDice 4.91), *die Vergangenheit verbergen* (logDice 4.64);

• **Vergangenheit – в составе предложной группы:** *mit der / jemandes Vergangenheit brechen* (logDice 6.15), *sich von der / jemandes Vergangenheit distanzieren* (logDice 5.29), *sich von der / jemandes Vergangenheit lösen* (logDice 5.1).

Хранение информации

• **Vergangenheit – активный субъект:** *die Vergangenheit lastet auf etw. / jemandem (Dat.)* (logDice 7.32), *die Vergangenheit lebt fort* (logDice 6.29), *die Vergangenheit lebt weiter* (logDice 4.79);

• **Vergangenheit – объект в аккузативе / дативе:** *die Vergangenheit bewahren* (logDice 4.61).

Запечатление информации

• **Vergangenheit – объект в аккузативе / дативе:** *die Vergangenheit konservieren* (logDice 5.73).

Наиболее репрезентативно в анализируемом множестве глагольных ЛЕ представлены ситуации воспроизведения (52,4 %) и утраты информации в памяти (39,4 %), наименее – ситуации хранения информации (6,6 %). Для номинации ситуаций сохранения информации в памяти описываемые ГКП с ключевым словом *Vergangenheit* оказались нерелевантными (1,6 %). Данное наблюдение отражает значимость понятия «прошлое» для ментальных и языковых репрезентаций разных процессов памяти в исследуемой лингвокультуре.



Большая часть колокаций имеет простую структуру, реализующую одну связь — связь коллоката как грамматически опорного компонента и ключевого слова, например: *der Vergangenheit nachtrauern, die Vergangenheit beschwören, die Vergangenheit verdrängen, die Vergangenheit tilgen, der Vergangenheit entrinnen, die Vergangenheit zurückrufen*.

Среди исследуемых ГКП отсутствуют внешне переходные колокации (предполагающие распространение прямым дополнением в контексте), почти одинаково представлены внутренне переходные (объектные с прямым дополнением в составе колокации — 49,2%) и внутренне и внешне непереходные (компонент *Vergangenheit* выступает субъектом, дополнением в дательном падеже, входит в состав предложной группы — 50,8%). Половина (49,5%) колокаций характеризуется субъектностью (превалируют односубъектные, с одушевленным субъектом), то есть предполагает некий субъект, описывает мнемические процессы как связанные с прошлым иницируемые / выполняемые субъектом действия (например, *in Vergangenheit leben, der Vergangenheit abschwören, auf die Vergangenheit zurückblicken, sich von der / jemandes Vergangenheit lösen, mit der / jemandes Vergangenheit brechen*). Свыше одной трети (32,2%) ГКП — объектные колокации, интерпретирующие мнемические ситуации как действия, направленные на прошлое как на объект (например, *die Vergangenheit aufrollen, die Vergangenheit konservieren, die Vergangenheit heraufbeschwören*). Наименьшую группу образуют несубъектные ГКП (18,2%), описывающие мнемические процессы как произвольные, неиницируемые и неконтролируемые субъектом (посредством персонификации прошлого, его интерпретации как чего-то самостоятельного, активного, например *die Vergangenheit verblasst, die Vergangenheit lehrt, die Vergangenheit lebt auf, die Vergangenheit hängt jemandem an, die Vergangenheit taucht auf*). Соответственно, функция большей части падежных форм именного компонента — указание на место, объект или субъект действия. Таким образом, мнемические ситуации преимущественно мыслятся как ситуации, в которых субъект сам совершает манипуляции со своим прошлым.

Ключевое слово *Vergangenheit* характеризуется высокой активностью в образовании серий ГКП (третья позиция среди всех ключевых слов ГКП после *Erinnerung, Gedächtnis*), что также указывает на значимость обозначаемого понятия для репрезентации мнемических процессов и важность для немецкой лингвокультуры дифференциации признаков действия / процесса / состояния посредством использования разных семантически близких глаголов. Выполненный анализ свидетельствует о регулярности семантических переносов и, соответственно, моделируемости исследуемых воспроизводимых ЛЕ. Моделируемость объективируется декодированием результата метафоризации посредством выявления и последующей схематизации инвариантных корреляций формальных и семантических признаков ГКП. Ниже приведем выявленные серии ГКП с ключевым словом *Vergangenheit* и их структурно-семантические модели.



Воспроизведение информации

• *die Vergangenheit holt jemanden ein, die Vergangenheit lässt etw. / jemd. nicht / nie los, die Vergangenheit hängt jemandem an* – глагол с общим значением «не отпускать, достигать, цепляться» + абстрактное существительное в Nom. Модель: ПРЕСЛЕДУЕТ ЧТО КОГО (непроизвольное воспоминание);

• *die Vergangenheit taucht auf, die Vergangenheit lebt auf, die Vergangenheit kommt zurück, die Vergangenheit kehrt wieder, die Vergangenheit kehrt zurück* – глагол с общим значением «вновь появляться, возрождаться» + абстрактное существительное в Nom. Модель: ПОЯВЛЯЕТСЯ ЧТО (непроизвольное воспоминание);

• *die Vergangenheit rückt (jemandem) nah / näher, die Vergangenheit rückt (jemandem) in die Nähe* – глагол со значением «перемещаться, пододвигаться» + абстрактное существительное в Nom. + наречие с пространственным значением / предложная группа (пространственный предлог со значением направления + абстрактное существительное в Akk., указывающее на конечный пункт перемещения). Модель: ПЕРЕМЕЩАЕТСЯ ЧТО КУДА (непроизвольное воспоминание);

• *die Vergangenheit ausgraben, die Vergangenheit aufrollen, die Vergangenheit rekonstruieren, die Vergangenheit enthüllen* – глагол с общим значением «делать воспринимаемым, доступным» + абстрактное существительное в Akk. Модель: ДЕЛАТЬ ДОСТУПНЫМ ЧТО (инициируемое субъектом воспоминание);

• *die Vergangenheit heraufbeschwören, die Vergangenheit beschwören, die Vergangenheit zurückrufen* – глагол с общим значением «звать, вызывать, звать, заклинать» + абстрактное существительное в Akk. Модель: ЗВАТЬ ЧТО (инициируемое субъектом воспоминание);

• *die Vergangenheit verarbeiten, die Vergangenheit aufarbeiten, die Vergangenheit verharmlosen, die Vergangenheit verleugnen, die Vergangenheit glorifizieren, die Vergangenheit beschönigen* – глагол с общим значением «изменять, модифицировать, менять» + абстрактное существительное в Akk. Модель: ТРАНСФОРМИРОВАТЬ ЧТО (инициируемое субъектом воспоминание);

• *in die Vergangenheit schauen, in Vergangenheit blicken, auf (die) Vergangenheit zurückblicken* – глагол с общим значением «смотреть» + предложная группа (пространственный предлог, вводящий пространственное отношение направления + абстрактное существительное в Akk., называющее конечный пункт). Модель: СМОТРЕТЬ КУДА (инициируемое субъектом воспоминание);

• *in der / jemandes Vergangenheit wühlen, in Vergangenheit leben* – глагол со значением «совершать действия, жить» + абстрактное существительное в Dat. Модель: БЫТЬ АКТИВНЫМ ГДЕ (инициируемое субъектом воспоминание);

• *der Vergangenheit nachtrauern, der Vergangenheit nachhängen, sich der Vergangenheit stellen* – глагол со значением «предаваться, отдаваться, подчиняться, тосковать» + абстрактное существительное в Dat. Модель: ОТДАВАТЬСЯ ЧЕМУ (инициируемое субъектом воспоминание).

Утрата информации

• *die Vergangenheit rückt ferner / weg / in die Ferne* – глагол с общим значением «перемещаться, пододвигаться» + абстрактное существительное в Nom. + наречие с пространственным значением / предложная группа



(пространственный предлог со значением направления + абстрактное существительное в Akk., указывающее на конечный пункт перемещения). Модель: ПЕРЕМЕЩАЕТСЯ ЧТО КУДА (непроизвольное забывание);

- *die Vergangenheit vertuschen, die Vergangenheit abschütteln, die Vergangenheit verdrängen, die Vergangenheit entsorgen, die Vergangenheit bewältigen, die Vergangenheit abstreifen, die Vergangenheit loswerden, die Vergangenheit unter den Teppich kehren, die Vergangenheit begraben, die Vergangenheit ausblenden, die Vergangenheit tilgen, die Vergangenheit verbergen* – глагол с общим значением «уничтожать, вытеснять, удалять» + абстрактное существительное в Akk. Модель: УДАЛЯТЬ ЧТО (инициируемое субъектом забывание);

- *der Vergangenheit entkommen, der Vergangenheit entrinnen, der Vergangenheit entfliehen* – глагол с общим значением «удаляться, убежать, избегать» + абстрактное существительное в Dat. Модель: УДАЛЯТЬСЯ ОТ ЧЕГО (инициируемое субъектом забывание);

- *sich von der / jemandes Vergangenheit lösen, sich von der / jemandes Vergangenheit distanzieren* – возвратный глагол со значением «освободиться, отгораживаться, отмежевываться» + предложная группа (предлог *von*, используемый при обозначении объекта-источника чего-либо + абстрактное существительное в Dat.). Модель: ОТДЕЛЯТЬСЯ ОТ ЧЕГО (инициируемое субъектом забывание).

Хранение информации

- *die Vergangenheit lebt weiter, die Vergangenheit lebt fort* – глагол со значением «жить, быть, существовать дальше» + абстрактное существительное в Nom. Модель: ПРОДОЛЖАЕТ БЫТЬ ЧТО (непроизвольное хранение информации).

Хранение и запечатление информации

- *die Vergangenheit bewahren, die Vergangenheit konservieren* – глагол со значением «хранить, сохранять» + абстрактное существительное в Akk. Модель: ХРАНИТЬ / СОХРАНЯТЬ ЧТО (инициируемое субъектом запоминание / каузация запоминания).

Как показывает анализ структурно-семантических моделей, операции памяти описываются ГКП немецкого языка как действие / воздействие активного объекта (*Vergangenheit*) на субъект мнемической ситуации; перемещение активного объекта (*Vergangenheit*) в вертикально организованном пространстве памяти, на горизонтальной оси времени, по отношению к субъекту мнемической ситуации; действие субъекта мнемической ситуации над объектом (*Vergangenheit*); действия субъекта мнемической ситуации в пространстве, образуемом объектом (*Vergangenheit* – вместилище, направление, конечный пункт); перемещение субъекта мнемической ситуации по отношению к объекту (*Vergangenheit*); состояние субъекта мнемической ситуации, определяемое воздействием активного объекта (*Vergangenheit*); состояние объекта (*Vergangenheit*) по отношению к субъекту мнемической ситуации (пребывание в активном поле сознания субъекта). Соответственно, прошлое (*Vergangenheit*) может интерпретироваться как активная, самостоятельная сущность (субъект / источник воздействия, субъект перемещения, субъект состояния); объект, над которым осуществляется действие; пространство действия.



Данный вывод подтверждается и результатами анализа тематических кодов, указывающих на сферы отождествления обозначаемых операций памяти и элементов соответствующих мнемических ситуаций, которые иллюстрируют лежащую в основе исследуемой сверхсловной номинации концептуальную интеграцию (преимущественно) физической и ментальной сфер. Доминирующими тематическими кодами являются предметный (34,4 %), персонифицирующий (29,5 %), пространственный (19,7 %).

Анализ прагматического компонента значения ГКП указывает на разнообразные ассоциируемые с прошлым и памятью образы, амбивалентное ценностное отношение к прошлому. Прошлое репрезентируется как некая *неконтролируемая сила*, которая может наступать, не оставляя в покое и которой субъект подчиняется или противостоит; как мудрый *учитель*; как *живое существо*, которое может оживать, появляться, удаляться, приближаться, исчезать; как близкий *человек*, по которому можно тосковать, которого можно звать, желать вернуть, похоронить, с которым можно порвать отношения; как *враг*, которого нужно победить, от которого следует спастись, бежать; *негодяй*, которого нужно разоблачить; *герой*, которого можно прославлять; *место*, в которое можно отправляться, заглянуть, в котором можно жить, искать что-то; *предмет*, *вещь*, которую можно (со)хранить, восстановить, переделать, откопать, украсить, отодвинуть, замаскировать, спрятать, оставить покоиться где-либо, уничтожить, смахнуть, стряхнуть, как мусор, от которой можно отказаться, избавиться; тяжелый *груз* или *источник мудрости* и *опыта*. Таким образом, прошлое оценивается как нужное, важное, достойное, недостойное, лишнее, опасное, мешающее, навязчивое, неприятное, изменчивое, неконтролируемое или подвластное человеку.

В семантике анализируемых ГКП содержатся указания на структурные элементы соответствующих ситуаций (субъект, объект, процесс) и их признаки; значимым компонентом языковой модели операций памяти, реализуемой коллокациями, является локализация.

Приведем пример полиаспектного описания исследованных ГКП, иллюстрирующий возможную концепцию словарной статьи соответствующего идеографического аналогического словаря.

der Vergangenheit nachtrauern

1. **Ключевое слово** *Vergangenheit* (f, -, -en (*selten*)) «Zeit, die hinter uns liegt, vergangen ist; das Leben eines Menschen bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt» [17]; или «der Gegenwart vorangegangene Zeit [und das in ihr Geschehene]; jemandes Leben bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt» [16].

Коллокат *nachtrauern* (schwaches Verb; Perfektbildung mit «hat») «um einen Verstorbenen trauern; trauernd, sehnsüchtig an eine vergangene, verlorene Sache, an jmdn. zurückdenken» [17] или «den Verlust, das Nicht-mehr-vorhanden-Sein einer Person oder Sache sehr bedauern, sehnsüchtig an sie zurückdenken» [16].

2. Аналитическое сочетание с простой структурой, именной компонент имеет объектное значение; двухсубъектное; внутренне непереходное; внешне непереходное.



3. Обозначаемая ситуация: инициируемое субъектом воспроизведение информации в памяти, сопровождаемое эмоциональной реакцией – «горевать, тосковать, плакать по прошлому»; перенос: психологическое состояние (горевать, тосковать, плакать) ⇒ ментальная сфера (вспоминать, сожалеть об отсутствии и желать вернуть); антропоморфный тематический код: уподобление прошлого кому-то / чему-то потерянному – «совершать действия по отношению к объекту "прошлое", как если бы оно было кем-то или чем-то ценным, желанным для субъекта и утраченным, и как если бы его можно было вернуть, обратившись к нему мысленно».

4. Субъект – *неодушевленный*, например населенный пункт, объединение людей, институт, учреждение и пр. (персонификация) (*Indes, das Salzkammergut-Städtchen trauert seiner illustren Vergangenheit nicht sonderlich nach* [17; Die Zeit, 12.09.1980, Nr. 38] – Тем временем городок Зальцкаммергут не особенно тоскует по своему блистательному прошлому); или *одушевленный* (часто) (*Ich würde dieser unmittelbaren Vergangenheit nie nachtrauern, weil eine gerechte Analyse der Gegenwart dadurch unmöglich wird* [17; Die Zeit, 02.01.1976, Nr. 02] – Я никогда не буду горевать по этому прошлому, потому что это делает невозможным справедливый анализ настоящего).

Объект-прошлое – *положительно* оцениваемый, важный, значимый, желанный; оценка может выражаться эксплицитно посредством согласованного определения (*Viele von ihnen verschwenden einen alarmierend großen Teil ihrer Aktivitäten darauf, der großen Vergangenheit nachzutruuern oder sich selbst für ihre heutigen Leistungen auf die Schulter zu klopfen* [17; Die Zeit, 18.06.1982, Nr. 25] – Многие из них тратят невероятно большую часть своих усилий на то, чтобы оплакивать великое прошлое или одобрительно похлопать себя по плечу за свои сегодняшние успехи; *Der goldenen Vergangenheit trauern auch die Bläser des lokalen Musikvereins nach* [17; Die Zeit, 10.09.1982, Nr. 37] – По славному прошлому тоскуют и музыканты местной группы, играющие на духовых инструментах; *Portugal – ein Land von verträumten Nostalgikern, die ihrer großen Vergangenheit als Seefahrer- und Entdeckungern nachtrauern* [17; Der Tagesspiegel, 12.05.1998] – Португалия – страна мечтателей, испытывающих ностальгию, тоскующих по своему великому прошлому нации мореплавателей и первооткрывателей; *Wie alle Melancholiker, so trauert auch Brahms einer vollkommeneren Vergangenheit nach* [17; BZ, 03.04.1997] – Как все меланхолики, Брамс горюет по более совершенному прошлому. Оценка может быть отрицательной (редко), что указывает на критическое восприятие современных событий (*Die SPD will Vertrauen und Mitstreiter für eine bessere Zukunft gewinnen, nicht Koalitionäre, die noch immer einer miesen Vergangenheit nachtrauern* [17; Die Zeit, 04.11.1994, Nr. 45] – СДПГ хочет завоевать доверие и заполучить на более надежное будущее новых единомышленников, а не партнеров по коалиции, которые до сих пор скорбят по скверному прошлому).

5. Синонимы: *in Erinnerung schwelgen, von Erinnerungen (ß Akk.) zehren, (der) Zeit / (den) Zeiten nachtrauern, der Vergangenheit nachhängen, in Vergangenheit / in Erinnerung(en) leben, sich in die Zeit zurückwünschen / zurückträumen, sich nach den Zeiten zurücksehnen, die Vergangenheit heraufbeschwören / beschwören, sich aus Erinnerung (an etw.) speisen*. Антонимы: *Erinnerung / Erinnerungen verdrängen / tilgen / auslöschen / verwischen / ausradieren / unterdrücken; der / den Erinnerung(en) entkommen; etwas aus der / jemandes Erinnerung tilgen; die Vergangenheit tilgen / entsorgen / ausblenden / begraben / abstreifen / abschütteln / auslöschen; der Vergangenheit entrinnen / entfliehen; mit der / jemandes Vergangenheit brechen; sich von der / jemandes Vergangenheit lösen; etwas / jemanden dem Vergessen überlassen; aus dem / jemandes Gedächtnis auslöschen / löschen / verbannen / verdrängen / streichen / tilgen; das Gedächtnis zerstören / auslöschen*.



6. Примеры употребления:

Er trauert der Vergangenheit nach, bleibt sonst aber der alte [17; Die Zeit, 19.09.1991, Nr. 39] — Он тоскует по прошлому, но в остальном остается прежним.

Aber er trauert der Vergangenheit nicht als einem verlorenen Einfluss- und Geltungsparadies nach [17; Die Zeit, 13.11.2003, Nr. 47] — Но он тоскует по прошлому не как по времени утраченного влияния и престижа.

Ich glaube, dass es einigen Menschen, die der Vergangenheit nachtrauern, eine Entschuldigung liefert [17; Die Zeit, 15.08.2006, Nr. 20] — Я полагаю, это может оправдать некоторых, которые оплакивают прошлое.

Ich trauere der Vergangenheit nur aus zwei Gründen nach [17; Die Zeit, 24.07.2008, Nr. 25] — Я тоскую по прошлому только по двум причинам.

Auch der Vergangenheit sollten Sie nicht nachtrauern [17; Berliner Zeitung, 16.01.2001] — И по прошлому вам не следует горевать.

Inmitten dieser, fälschen Gelassenheit steht Axel Wieset... der der Vergangenheit nachtrauert und sich die Zukunft selbst verbaut [17; Die Zeit, 23.07.2008, Nr. 50] — Посреди этой лживой невозмутимости стоит Алекс Визет... который горюет по прошлому и закрывает сам себе дорогу в будущее.

В результате представляется возможным констатировать, что выполненный анализ позволил получить полиаспектную информацию о ГКП с ключевым словом *Vergangenheit*, определить закономерности репрезентации прошлого и операций памяти данными ГКП. Внутренняя структура организации парадигматического объединения ГКП, извлеченных с использованием статистических параметров из газетного корпуса DWDS, отражает основные типы процессов памяти, при этом понятие «прошлое» оказывается наиболее релевантным для лексического представления операций воспроизведения и утраты информации из памяти. Понятие «прошлое» и лексема *Vergangenheit* значимы для ментальной и языковой репрезентации памяти, что проявляется в высокой синтагматической активности данного ключевого слова, образующего большое количество глагольных серий ГКП, объективирующих важность вариативных характеристик компонента «процесс» для немецкой лингвокультуры.

Изученные ГКП реализуют особый способ лексико-семантической репрезентации операций памяти на базе концептуальной интеграции физической и ментальной сфер, в результате которой меняется отвлеченность значения глагольного компонента (становится более абстрактным) и ключевого слова *Vergangenheit* (становится более конкретным). В основе номинации лежат разные тематические коды, отражающие сферы отождествления обозначаемых мнемических ситуаций. В семантике коллокаций содержатся указания на элементы ментальной и языковой проекции соответствующих денотативных ситуаций и их признаки. Структурно-семантические модели иллюстрируют семантическую схематизацию ментальных представлений о мнемических процессах, доказывают релевантность для языковой модели памяти элемента «локализация». При обозначении мнемических ситуаций прошлое интерпретируется как субъект, объект или пространство действия, а сами операции памяти — как действие / воздействие или переме-



шение субъекта или объекта операции памяти. Анализ прагматических компонентов значений ГКП свидетельствует о многообразии ассоциативных образов прошлого и амбивалентном ценностном отношении к нему.

Функционально-семантический потенциал ГКП обусловлен их структурными, синтагматическими и семантическими характеристиками, отражающими психологические, физиологические, временные аспекты памяти. Описываемые ГКП мнемические переживания отличаются наличием / отсутствием каузации; участием воли субъекта / непроизвольностью; временными параметрами; интенсивностью; отсутствием / наличием дополнительной обработки материала, сопровождающего действия, и эмоциональной реакции; признаками объекта; определенной сенсорной модальностью. Семантическая структура, привативные и градуальные оппозиции единиц отражают модификации мнемических переживаний, взаимосвязи элементов психосферы человека.

Список литературы

1. Брагина Н.Г. Память и прошлое: Языковые образы, культурные практики // Известия РАН. 2003. Т. 62, №5. С. 3 – 13.
2. Бялек Э. Коллокация как единица перевода // Cuadernos de Russistica Española. 2004. №1. P. 223 – 231.
3. Влавацкая М.В. К определению словаря комбинаторного типа // Сборник научных трудов НГТУ. 2007. №4(50). С. 119 – 124.
4. Гайсина Р.М. К вопросу о специфике значения глагола // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. 1982. Т. 41, №1. С. 59 – 64.
5. Горина О.Г. Применение методов корпусной лингвистики для определения контекстно-специфических слов и коллокаций // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2011. Т. 7, №3. С. 27 – 36.
6. Дидковская В.Г. Системно-функциональное описание фразеологических сочетаний современного русского языка (на материале глагольно-именных сочетаний) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб, 2000.
7. Жакина Ю.С. Процессуальные фразеологизмы субкатегории деятельности : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курган, 2003.
8. Иорданская Л.Н., Мельчук И.А. Смысл и сочетаемость в словаре. М., 2007.
9. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в зеркале русского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2003.
10. Макаров А.И. Феномен надындивидуальной памяти: стратегии концептуализации и онтологический статус : дис. ... д-ра филос. наук. СПб, 2010.
11. Ревзина О.Г. Память и язык // Критика и семиотика. 2006. Вып. 10. С. 10 – 24.
12. Скоромыслова Н.В. Фразеосемантическое поле психических процессов памяти : дис. ... канд. филол. наук. М., 2003.
13. Хальбвакс М. Социальные рамки памяти. М., 2007.
14. Хохлова М.В. Исследование лексико-синтаксической сочетаемости в русском языке с помощью статистических методов (на базе корпусов текстов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2010.
15. Ягунова Е.В., Пивоварова Л.М. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов // Сб. НТИ. Сер. 2. 2010. №6. С. 30 – 40.



16. *DUW* – Wörterbuch Duden online. URL: <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 13.06.2018).

17. *DWDS* – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. URL: <http://www.dwds.de> (дата обращения: 13.06.2018).

18. *Geyken A.* The DWDS corpus: A reference corpus for the German language of the 20th century // Collocations and Idioms: Linguistic, lexicographic, and computational aspects. L., 2007. S. 23–41.

19. *Lowenthal D.* In praise of forgetting: Historical memory and its ironies // *History Today*. 2017. Vol. 67 (3).

20. *McQuaid S.D.* Parading Memory and Re-member-ing Conflict: Collective Memory in Transition in Northern Ireland // *International Journal of Politics, Culture and Society*. 2017. Vol. 30 (1). P. 23–41.

21. *Rebrina L.N., Shamne N.L., Milovanova M.V., Terentyeva E.V.* Verbal Collocations of Memory: Functional-Semantic and Lexicographic Aspects // Proceedings of the 7th International Scientific and Practical Conference «Current issues of linguistics and didactics: The interdisciplinary approach in humanities» (CILDIAH). Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Atlantis press, 2017. Vol. 97. P. 239–245.

22. *Rebrina L.N., Malushko E. Yu.* Representation Of Mnemic Process Of "Memorization" In German: Constant Features // *Ibid.* P. 233–238.

23. *Welzer H.* Das gemeinsame Verfertigen von Vergangenheit im Gespräch // *Das soziale Gedächtnis. Geschichte, Erinnerung, Tradierung* / Hrsg. H. Welzer. Hamburg, 2001. S. 160–178.

24. *Wylegala A.* Managing the difficult past: Ukrainian collective memory and public debates on history // *Nationalities Papers*. 2017. Vol. 45, iss. 5. P. 1–18.

Об авторе

Лариса Николаевна Ребрина — д-р филол. наук, доц., Волгоградский государственный университет, Россия.

E-mail: lnrebrina@volsu.ru

The author

Prof. Larisa N. Rebrina, Volgograd State University, Russia.

E-mail: lnrebrina@volsu.ru